
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Адилова Дилноза Журабековна,

аспирант, РГПУ им. А.И. Герцена
E-mail: adylovsuhtrat666@gmail.com
Россия, Санкт-Петербург

Аннотация

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности русского речевого этикета. Определены функции речевого этикета. Представлен основной набор формул речевого этикета в русском языке. Выделены некоторые трудности употребления речевых формул русского языка у иностранных студентов. Отмечено, что русский речевой этикет выстраивается с учетом особенностей собеседников, их социального статуса, роли в общении, возраста, пола, характера человека, при этом он определяется ситуацией общения, имеет национальную специфику, которую необходимо учитывать в общении, имеет свой набор речевых формул приветствия, прощания, извинения, приглашения, просьбы, совета, согласия / отказа.

Ключевые слова: русский речевой этикет, речевые формулы, национальная языковая картина мира, иностранный студент

LINGUOCULTURAL FEATURES OF RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE

Dilnoza Zh. Adilova,

Postgraduate student, Herzen State Pedagogical University
E-mail: adylovsuhtrat666@gmail.com
(Russia, St. Petersburg)

ABSTRACT

The article examines the linguocultural features of Russian speech etiquette. The functions of speech etiquette are defined. The main set of formulas of speech etiquette in the Russian language is presented. Some difficulties in the use of speech formulas of the Russian language by foreign students are highlighted. It is noted that Russian speech etiquette is built taking into account the characteristics of the interlocutors, their social status, role in communication, age, gender, character of the person, while it is determined by the communication situation, has national specifics that must be taken into account in communication, has its own set of speech formulas of greeting, farewell, apology, invitation, request, advice, consent / refusal.

Keywords: Russian speech etiquette, speech formulas, national language picture of the world, foreign student

Нельзя не отметить тот факт, что речевой этикет в России, безусловно, носит национальный характер, отражает менталитет, сложившиеся правила поведения в обществе, а также имеет собственные культурные особенности, что позволяет исследователям рассматривать его на стыке нескольких наук, в том числе лингвистики, теории и истории культуры, литературы психологии и т.п. [2].

Русский речевой этикет является составной частью русского языка и русской культуры. Основным научным направлением по изучению русского речевого этикета является лингвокультурология, которая выступает самостоятельной наукой и разделом лингвистики. Обучение иностранных студентов культуре русской речи представляет собой достаточно сложный процесс.

Речевой этикет представляет собой набор правил речевого поведения и устойчивых формул речевого общения, что является необходимым при обучении нормам изучаемого языка, а также коммуникативной компетентности иностранных студентов.

Ряд исследователей указывают на то, что речевой этикет представляет собой свод правил, социальных норм общения, обусловленных историческим развитием и национальным менталитетом [3; 4]. В частности, правила речевого этикета передаются из поколения в поколение через призму социально и национальной культурной ценности через язык, речевые обороты, жесты, мышление, речевое поведение индивида как носителя языка коллектива. Тем самым речевой этикет включается в целостную национальную языковую картину мира, которая как объект исследования изучается в рамках лингвокультурологии. С точки зрения лингвокультурологии национально-культурная специфика речевого этикета обусловлена рядом факторов, к которым относятся:

- национально-культурные факторы (культура, традиции, менталитет народа);
- языковые факторы (специфические черты языка);
- социальные факторы, принятые в данном обществе (социальные нормы и правила, нормы речевого поведения в соответствии с их социальными и психологическими ролями и ролевыми и личностными отношениями в той или иной ситуации общения) [1].

Таким образом, речевой этикет – это важный элемент а) национальной культуры, в котором соединены образ жизни, условия быта, общения народа, обычаи и традиции, б) элемент культуры речевого поведения, в) элемент национального языка как продукт хранения культуры и способ ее передачи другим поколениям.

Правила речевого этикета используются в тех или иных ситуациях общения, при этом нормирование вербального общения несет в себе ряд функций, необходимых для поддержания баланса в обществе. К таким функциям отнесены:

- 1) установление и поддержание контакта;
- 2) демонстрация уважения: формулы приветствия и прощания, обращения, извинения, сочувствия подчеркивают социальную иерархию и помогают избежать неуместного общения;
- 3) регуляция поведения, поскольку четкие правила и границы делают общение более понятным и эффективным;
- 4) снижение конфликтных ситуаций, когда вежливое обращение позволяет избежать ссор и недопонимания.

На специальных курсах, факультативных занятиях речевому этикету русского языка должно отводиться значительное время, поскольку успешность профессионального общения зависит именно от знания норм и правил.

В современных исследованиях изучение вопросов обучения иностранных студентов речевому этикету русского языка раскрывается по-разному. В работах Н.Ф. Башаровой [2], Е.Н. Стрельчук [4] рассматривается необходимость интеграции регионального компонента,

поскольку использование адекватных языковых средств в коммуникации невозможно без знаний о культурных особенностях страны изучаемого языка. В частности, значимыми лингвокультурологическими особенностями русского речевого этикета выступают знания об истории и культуре России, конкретного региона, необходимые для формирования представлений о русской национальной культуре.

Иностранному студенту без знания правил речевого этикета не воспринимаются стилистические особенности речевого общения, поэтому сленг, жаргонизмы зачастую присутствуют в речи иностранцев [5]. Русский язык отличается тонкостью, деликатностью, корректностью [3]. Важными аспектами изучения русского речевого этикета для иностранных студентов является знакомство и усвоение основных этикетных формул разной специфики (нейтральной, официальной, неформальной). В частности, наиболее значимыми для изучения на раннем этапе обучения становятся ситуации приветствия, прощания, знакомства, просьбы, выражения благодарности и извинения. Такой подход обусловлен тем, чтобы иностранный студент научился правильно произносить и писать слова и предложения с учетом той или иной ситуации применения формул речевого этикета, а также понимать различия в статусе и роли собеседника, официальной / неофициальной речевой ситуации. В дальнейшем целесообразно изучать ситуации применения формул поздравления, комплимента, выражения сочувствия, а также согласия / несогласия с мнением собеседника. Анализ научно-методической литературы показывает, что основной набор формул речевого этикета в русском языке можно представить следующим образом (табл.1.).

Таблица 1 - Основной набор формул речевого этикета в русском языке (составлено автором)

Форма обращения	Пример
Официальная, уважительная	Вы
Неформальная	Ты
Форма приветствия	Пример
Пожелание здоровья	Здравствуйте!
Указание на время встречи	Добрый день!
Эмоциональные пожелания	Очень рад!
Уважительная форма	Моё почтение!
Специфическая форма (в военной сфере)	Здравия желаю!
Приглашение	Поздравление
Позвольте вас пригласить	Разрешите вас поздравить
Приходите, будем рады	Примите наши поздравления
Приглашаю вас	От имени коллектива поздравляем
Могу ли я пригласить вас	От всей души поздравляю
Извинение	Пример
Нейтральная форма	Прошу прощения! Извините!
Извинение за конкретное действие	Извините за беспокойство! Простите за опоздание!
Сожаление о произошедшем	Прошу меня извинить! Приношу свои извинения! Примите мои извинения!
Просьба	Совет
Сделайте одолжение, выполните...	Позвольте вам дать совет
Если вас не затруднит, ...	Разрешите предложить вам
Не сочтите за труд, пожалуйста, ...	Вам лучше поступить таким образом

Могу ли я попросить вас	Я бы хотел предложить вам
Убедительно прошу вас	Я посоветовал бы вам
Согласие	Отказ
Сейчас будет сделано	Я не в силах помочь вам
Пожалуйста, не возражаю	Я не могу выполнить вашу просьбу
Готов вас выслушать	Сейчас это невозможно
Поступайте, как сочтёте нужным	Я вынужден отказать вам
Благодарность	Комплимент
Позвольте выразить благодарность	Вы прекрасно выглядите
Компания выражает благодарность сотрудникам	Вы так находчивы
Я вам очень благодарен за...	Вы прекрасный собеседник
Большое вам спасибо	Вы отличный работник / талантливый специалист
Прощание	Пример
Нейтральная форма	До свидания!
На неопределенный срок	Прощайте! Мне пора!
Прощание-пожелание	Всего доброго! Всего хорошего!
Пожелание здоровья	Будьте здоровы!
Неформальные	Пока! Салют!

Учитывая специфику русского речевого этикета, для иностранных студентов значительную сложность представляет выбор формулы обращения к неизвестному собеседнику. Стоит отметить, что в русском языке отсутствует универсальная формула обращения, например, использование «девушка» и «молодой человек» ограничены возрастными рамками, тогда как «мужчина», «женщина» воспринимаются как фамильярные, обидные, поэтому иностранные студенты часто пользуются формулой «обращение на ты». В переписке иностранные студенты часто пользуются переводчиком, что также оказывает негативное влияние на употребление формул.

Особенное внимание уделяется стадиям беседы: приветствию, основной части и завершению, для которых существуют собственные отдельные правила. К особенностям русского речевого этикета относят обращения с использованием полного имени и отчества собеседника, также для того, чтобы подчеркнуть своё уважение к человеку, принято использовать местоимение «Вы» при обращении. В России во время официальных и деловых диалогов не принята эмоциональная окраска выражений, приветствуется строгость и сдержанность.

Особую трудность представляет обращение к преподавателю по имени и отчеству. Несмотря на то, что преподаватель записывает свое имя – отчество на доске, подписывается в письменных обращениях, иностранные студенты стремятся избегать такого обращения ввиду нескольких причин:

- фонетические сложности произнесения;
- психологические (у большинства народа такое обращение в языке отсутствует);
- языковые (сложности различения имен, отчеств и фамилий).

Таким образом, русский речевой этикет выстраивается с учетом особенностей собеседников, их социального статуса, роли в общении, возраста, пола, характера человека, при этом речевой этикет:

- определяется ситуацией общения;
- имеет национальную специфику, которую необходимо учитывать в общении;

- имеет свой набор речевых формул приветствия, прощания, извинения, приглашения, просьбы, совета, согласия / отказа.

Список литературы:

1. Атеян Г. Л. Национальные особенности речевого этикета // Инновационная наука. - 2024. - №10-2-2. - С. 121-127.
2. Башарова Н.Ф. Региональный компонент в преподавании русского языка как иностранного // Казанский педагогический журнал. - 2018. - №1. - С. 99-102.
3. Брулёва Ф.Г. Обучение иностранных студентов русскому речевому этикету // Международный журнал экспериментального образования. - 2013. - № 7. - С. 20-23.
4. Стрельчук Е.Н. Формирование речевой культуры иностранных учащихся с учетом регионального компонента // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. - 2009. - №3. - С. 69-73.
5. Пугачев И.А. Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теории, практики, технология: монография. - Москва: РУДН, 2016.

References:

1. Ateyan G. L. National Features of Speech Etiquette // Innovative Science. - 2024. - No. 10-2-2. - P. 121-127.
2. Basharova N. F. Regional Component in Teaching Russian as a Foreign Language // Kazan Pedagogical Journal. - 2018. - No. 1. - P. 99-102.
3. Bruleva F. G. Teaching Foreign Students Russian Speech Etiquette // International Journal of Experimental Education. - 2013. - No. 7. - P. 20-23.
4. Strelchuk E. N. Formation of Speech Culture of Foreign Students Taking into Account the Regional Component // Bulletin of RUDN University. Series: Education Issues: Languages and Specialty. - 2009. - No. 3. - P. 69-73.
5. Pugachev I.A. Professionally oriented teaching of Russian as a foreign language: theories, practices, technology: monograph. - Moscow: RUDN, 2016.